



*Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois*

*كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرِجِيوسَ
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ*

ORTHROS (MATINS) SERVICE

**FOR THE SUNDAY AFTER THE FEAST OF THE ELEVATION OF
THE HOLY CROSS**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ

الأحد الذي بَعْدَ عيد رفع الصليب المقدس



Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ،
الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ
الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا
مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

القارئ: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا كَمَا نَنْزُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
التَّجْرِيبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

القارئ: آمين. خلّص يا ربّ شعبك وبارك ميراثك، وأمنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك. المجد للأب والابن والروح القدس.

يا من ارتفعت على الصليب مختاراً، أيها المسيح الإله، امنح رافتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرّح بقوةك حكامنا المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم. لتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام، وظفراً غير مفهور.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. أيتها الشفيعة الرهيبة غير المخذولة، يا والدة الإله الكلية التسبيح، لا تعرضي يا صالحة عن توسلاتنا، بل وطي سيرة المستقيمي الرأي، وخلصي الذين أمرت أن يتملكوا، وأمنحهم الغلبة من السماء، بما أنك ولدت الإله، أيتها المباركة وحذك.

الطلبية السلامية

الكاهن: إرحمنا يا الله بعظيم رحمته، نطلب إليك فاستجب وارحم.

الجوقة: يا ربّ ارحم. (ثلاثاً) (تعاذ بعد كلّ طلبية)

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين.

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومثروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)، وكلّ إخوتنا في المسيح.

الكاهن: لأنك إله رحيم ومحب للبشر، ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*twice*)

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes,

الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّ، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

القارئ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّة. (ثَلَاثًا)
يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

المزمور 3

يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاة. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

المزمور 37

يَا رَبِّ، لَا بَعْضَبِكَ تُوبِخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ. قَدْ أَتَنَنْتُ وَقَاحْتُ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَاتَّصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَتِنُّ مِنْ تَنَهُدِ قَلْبِي. يَا رَبِّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَدَّى لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقَتْنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.

even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي ذَنُّوا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشَوْشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَانِيسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبِّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِمِّي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْتَمُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظُمُوا عَلَيَّ الْكَلَامُ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بَيْنِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِمِّي وَلَا تَتَبَاعَدُ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِمِّي وَلَا تَتَبَاعَدُ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَّاصِي.

المزمور 62

يَا إِلَهِي إِلَيْكَ أَتَبَكَّرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَأَقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعَايِنَ قُوَّتِكَ وَمَجْدَكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تَسْبِيحَانِكَ. هَكَذَا أَبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمَلِّئْ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَاذُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحِكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بِاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسَرُّ بِاللَّهِ، وَيَمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَذَاذُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحِكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ يَمِينُكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)
يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

المزمور 87

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي
الَّيْلِ أُمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ
إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ
مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي
الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا
بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ
لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي
فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ
وِظْلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ
أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ
رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتَا
مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ
وإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ
يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟
هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ
مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغْكَ فِي
الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي
وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ

in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfillleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so

شبابي، وحين ارتفعت اتضعت وتحيّرت. عليّ جاز رجرك، ومفزعائك أزعجتني. أحاطت بي كالماء، والنهار كله اكتنفني معاً. أبعدت عني الصديق والقريب ومعارفي من الشقاء.

يا ربّ إله خلاصي، في النهار صرخت وفي الليل أمامك، فلندخل قدامك صلاتي، أمل أذنك إلى طلبتي.

المزمور 102

باركي يا نفسي الربّ، ويا جميع ما في داخلي اسمه القدوس. باركي يا نفسي الربّ، ولا تنسي جميع مكافآته. الذي يغفر جميع آثامك، الذي يشفي جميع أمراضك، الذي يُنجي من الفساد حياتك، الذي يُكَلِّك بالرحمة والرأفة، الذي يُشبع بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبابك. الربّ صانع الرحمات والقضاء لجميع المظلومين. عرف موسى طرّقه، وبني إسرائيل مشيئاته. الربّ رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الإنقضاء يسخط، ولا إلى الدهر يحقد. لا على حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا. لأنّه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الربّ رحمته على الذين يتقونه، وبمقدار بُعد المشرق من المغرب أبعد عنا سيئاتنا. كما يترأف الأب بالبنين، يترأف الربّ بخائفه، لأنّه عرف جبلتنا وذكر أننا تراب نحس. الإنسان كالعشب أيامه وكزهر الحقل كذلك يزهر،

shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good

لأنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرِفُ
أَيْضًا مَوْضِعَهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ،
وَالِى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَذْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ
الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ
لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ
تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ،
الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ
كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ
الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي
كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

المزمور 142

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى
طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي
الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ
حَيٍّ. لَأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى
الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ
الْمَوْتِ مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ
قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَذْتُ فِي
كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ
يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ
فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ
وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي
فِي الْعُدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
عَرَّفَنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ
رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ
لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ

Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee!

THE GREAT LITANY

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

إلهي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنْ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكَاهِن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجَوْقَةُ: يَا رَبِّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)

الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفٍ لِلَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَّمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

“GOD IS THE LORD” IN TONE SEVEN

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. *(Repeat after verses)*

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخَضْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ.

"اللَّهُ الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ السَّابِعِ

الجوق: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاود بعد الإستيخونات)

1. إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.

3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN

Thou didst abolish death by Thy Cross; Thou didst open Paradise to the thief; Thou didst transform the myrrh-bearers' lamentation, and didst bid Thine Apostles to preach that Thou art risen, O Christ God, granting great mercy to the world.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou didst abolish death by Thy Cross; Thou didst open Paradise to the thief; Thou didst transform the myrrh-bearers' lamentation, and didst bid Thine Apostles to preach that Thou art risen, O Christ God, granting great mercy to the world.

APOLYTIKION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

2. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

أبوليتيكيون القيامة بالحن السابع

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

أبوليتيكيون الصليب المقدس بالحن الأول

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

الطلبية السلامية الصغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أعُضِّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS IN TONE SEVEN

First Kathisma

Life lay in the grave and a seal lay upon the stone. The soldiers guarded Christ as a sleeping King, and Angels glorified Him as the immortal God. And the women cried out: The Lord is risen, granting great mercy to the world.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

By Thy three-day burial, Thou hast despoiled death. And by Thy life-bringing Arising, Thou hast raised up corrupted man, O Christ God, since Thou art the Friend of man. Glory be to Thee.

(For the after-feast in Tone Eight,
Thou, as the Life of all)

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

The tree set in the midst of fair Eden brought death in; * the tree set in the midst of the earth sprouted life forth. * We, tasting of the former, * though incorruptible, were corrupted all; * having attained the second, * we now enjoy incorruption evermore; * for it is through the Cross that God Most High doth save the race of mankind.

الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةَ، الفَائِقَةَ
الْبَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةِ
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنا
وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنَّ لك العِزَّةَ ولكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ
أَيُّها الأبُ والإِبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ
وإلى دهرِ الداهرين.

الجوق: آمين.

ترانيم كاثسماطات القيامة للحن السابع

الكاثسما الأولى

إِنَّ الحَيَاةَ قَدْ وُضِعَ فِي الرَّمْسِ، وَجُعِلَ خَتَمٌ عَلَى
الحَجَرِ، وَالْجُنْدُ حَرَسُوا المَسِيحَ كَأَنَّهُ مَلِكٌ رَاقِدٌ.
فَالْمَلَائِكَةُ مَجَّدُوهُ بِمَا أَنَّهُ إلهٌ غَيْرُ مَائِتٍ، والنِّسْوَةُ
هَتَفْنَ قَائِلَاتٍ: قَدْ قامَ الرَّبُّ المَانِحُ العالَمَ الرَّحْمَةَ
العُظْمَى.

المَجْدُ لِلأَبِ والإِبْنِ والروحِ القُدُسِ.

أَيُّها المَسِيحُ الإِلهُ، إِنَّكَ سَبَّيْتَ المَوْتَ بِدَفْنِكَ
الثَّلَاثِي الأَيَّامِ، وَأَنْهَضْتَ بِقِيَامَتِكَ المُتَسَرِّبَةَ الحَيَاةَ
الإِنسَانِ الفاسِدِ. فَالْمَجْدُ لَكَ أَيُّها المُحِبُّ البَشَرَ
وَحْدَكَ.

(بعد العيد بالحن الثامن،

) قَدْ قُتِمَتْ مِنَ المَوْتِ ()

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

إِنَّ عوداً فِي وَسْطِ عَدَنِ قَدْ أَزْهَرَ بِالمَوْتِ، وَعوداً
فِي وَسْطِ الأَرْضِ أَنْبَتَ الحَيَاةَ. فالأَوَّلُ، لَمَّا دُقْنَاهُ
وَنَحْنُ غَيْرُ بالينَ، أَمْسَيْنَا بالينَ. والثَّانِي، لَمَّا فُزْنَا
بِهِ، أَضْحَيْنَا نَتَنَعَّمُ بِعَدَمِ البَلَى. فَإِنَّ المَسِيحَ
بالصليبِ قَدْ خَلَّصَ جِنْسَ البَشَرِ.

Second Kathisma

Whilst the tomb was sealed, Thou, O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God; and whilst the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, renewing through them an upright Spirit in us according to Thy great mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

While the soldiers guarded Thee, the King of all, the women, who were carrying myrrh, tearfully hastened to Thy tomb and they said one to another: Who shall roll us away the stone? Then they heard the voice of angels saying: The Angel of Great Counsel is risen, having trampled on death. O Almighty Lord, glory be to Thee.

**(For the after-feast in Tone Eight,
When the bodiless one)**

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Jesus the son of Navi sketched out beforetime * the type and pattern of Thy Cross In mystic figure, * when his hands were extended like a cross, my Saviour. * The sun stood still in the heaven, till he destroyed * the enemies that withstood Thee, the Mighty God. * Now the sun is in darkness hid, * beholding Thee on the Cross, * where Thou dost end the reign of death * and dost strip Hades of his spoils.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The assembly of the angels was amazed to see Thee accounted among the dead, Thou Who hadst destroyed the might of death, O Saviour, and didst raise up Adam with Thyself, and Who hadst freed all men from hades.

الكاسِما الثانية

إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا أَشْرَفَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ، وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَافَيْتِ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ قِيَامَةُ الْكُلِّ، وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ النِّسْوَةَ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ حَامِلَاتِ طُيُوبًا مُمْتَرِجَةً بِدُمُوعٍ، وَإِذْ رَأَيْنَ الْجُنْدَ يَحْرُسُونَكَ يَا مَلِكَ الْكُلِّ، قُلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ: مَنْ يُدْخِرُ لَنَا الْحَجَرَ؟ لَكِنَّ رَسُولَ الرَّأْيِ الْعَظِيمِ قَامَ دَائِسًا الْمَوْتَ. فَيَا أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

(بَعْدَ الْعِيدِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ،

****حَضَرَ الْعَادِمُ الْجَسَدِ**)**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِنَّ يَشُوعَ بَنَ نَوْنٍ قَدْ سَبَقَ فِي سَالِفِ الزَّمَانِ، يَا مُخَلِّصُ، فَرَسَمَ مِثَالَ الصَّلِيبِ رَمْزًا، بِاسِطًا يَدَيْهِ عَلَى شَكْلِ صَالِبٍ عَنَّا. فَتَوَقَّفَتِ الشَّمْسُ عَنْ مَسِيرِهَا إِلَى أَنْ أَبَادَ الْأَعْدَاءَ، مُقَاوِمِيكَ، يَا اللَّهُ. أَمَّا الْآنَ، فَإِنَّهَا أَظْلَمَتْ لَمَّا رَأَتْكَ مُعَلَّقًا عَلَى الصَّلِيبِ لِتَحُلَّ عِزَّةَ الْمَوْتِ وَتَسْبِي الْجَحِيمِ.

إفلوجيطاريات باللحن الخامس

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاخِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Why do ye mingle myrrh with tears of compassion, O ye women disciples? The radiant angel in the grave addressed the myrrh-bearing women: Behold the grave and exult, for the Saviour hath arisen from the sepulcher.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

At early morn, the myrrh bearers hastened to Thy sepulcher with lamentation; but an angel came to them and said: The time for sorrow is ended; weep ye no longer. And tell the apostles of the Resurrection.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The myrrh-bearing women came with myrrh unto Thy tomb, O Saviour, and they heard an angel saying unto them: Why do ye count the Living among the dead? For, as God, He is risen from the sepulcher.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

We worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry out with the Seraphim: Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

By giving birth to the Giver of Life, O Virgin, thou didst rescue Adam from sin, and thou didst grant Eve joy instead of sorrow; for the God and Man Who was incarnate of thee guided back to life him that had fallen away therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ نَقَّوْهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلَاتٍ: لِمَ تَمْزُجْنَ الطُّيُوبَ بِالْذُّمُوعِ، بِنَثَرٍ يَا تَلْمِيزَاتٍ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلَصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَاقِفِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلَصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ وَلابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتَ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرَحِ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

SEVENTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

O Thou Who hast taken our image and our likeness, and endured crucifixion in the flesh, save me by Thy Resurrection, O Christ God, for Thou art the Lover of Mankind.

ANABATHMOI FROM THE OCTOECHOS IN TONE SEVEN

First Antiphon

- + Having turned the captivity of Sion away from error, do Thou, O Saviour, quicken me also, delivering me from slavery to the passions.
- + In the south, he that soweth afflictions and fastings with tears, the same shall reap sheaves of joy of everlasting nourishment.
- + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الصُّغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا ربُّ اَرْحَمْ.

الكاهن: اَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واخْفَظْنَا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ اَرْحَمْ.

الكاهن: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الإلهِ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رَبِّ.

الكاهن: لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

إِبْيَاكُوي القِيَامَةِ لِلْحِنِ السَّابِعِ (قراءة)

يَا مَنْ اتَّخَذَ صُورَتَنَا وَمِثَالَنَا، وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ بِالْجَسَدِ، خَلَّصَنِي بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإلهُ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

أَنَابَثِمِيَّاتٍ مِنَ الْمُعْزِي لِلْحِنِ السَّابِعِ

الْأَنْتِيْفُونَا الْأَوَّلِي

- + أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ رَدَدْتَ سَبْيَ صِهْيُونَ مِنَ الصَّلَالَةِ، اْعْتِقْنِي مِنْ عُبُودِيَّةِ الْآلَامِ وَأَخِينِي.
- + إِنَّ الزَّرْعَ فِي الْجَنُوبِ حُزْناً وَصُوماً وَدُمُوعاً، هَذَا يَجْنِي أَغْمَارَ الْفَرْحِ الْمُخَيَّيَةِ وَالْمُعْذِيَّةِ دَائِماً.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

+ In the Holy Spirit is there the source of divine treasures. From Him cometh wisdom, understanding, and fear; to Him is due praise, glory, honor, and dominion.

Second Antiphon

- + Except the Lord build the house of the soul, in vain do we labor; for without Him, neither act nor word is accomplished.
- + Moved by the Spirit, the Saints, the reward of the fruit of the womb, bring forth as fruit their Father's doctrines of adoption.
- + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
- + In the Holy Spirit all things have existence; for He is God before all things, Lord of all, Light unapproachable, the Life of all.

Third Antiphon

- + They that fear the Lord, in that they have found the paths of life, now and ever are blessed with undefiled glory.
- + Seeing thine offspring round about thy table as branches, rejoice and be glad, offering them to Christ, O chief shepherd.
- + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
- + In the Holy Spirit there is a depth of gifts, a wealth of glory, a great abyss of judgments; for He is to be worshipped as one in glory with the Father and the Son.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN

Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end. (twice)

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart.

+ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ يَنْبُوعُ الذَّخَائِرِ الْإِلَهِيَّةِ، لِأَنَّ مِنْهُ الْحِكْمَةُ وَالرَّهْبَةُ وَالْفَهْمُ. فَلَهُ السُّبْحُ وَالْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِكْرَامُ.

الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّةُ

- + إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ النَّفْسِ فَبَاطِلًا نَتَعَبُ. لِأَنَّهُ بِدُونِهِ لَا يَكْمُلُ عَمَلٌ وَلَا قَوْلٌ أَبَدًا.
- + إِنَّ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ هُمْ أَجْرَةٌ ثَمَرَةُ الْبَطْنِ، بِتَحَرُّكِهِمْ مِنَ الرُّوحِ، يُؤَلِّفُونَ اعْتِقَادَاتِ التَّبْنِي الْأَبَوِيَّةِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
- + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أُعْطِيَ الْوُجُودَ لِكُلِّ الْبَرَايَا، لِأَنَّهُ ذُو الرُّبُوبِيَّةِ مِنْ قَبْلِ الْوُجُودِ، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يُذْنِي مِنْهُ وَإِلَهُ الْكُلِّ وَحَيَاتُهُمْ.

الْأَنْتِيفُونَا الثَّالِثَةُ

- + إِنْ خَافِي الرَّبِّ يُعْبَطُونَ دَائِمًا، لِأَنَّهُمْ قَدْ وَجَدُوا طَرِيقَ الْحَيَاةِ فِي الْمَجْدِ الَّذِي لَنْ يَبْلَى أَبَدًا.
- + يَا رَبِّيسَ الرُّعَاةِ، إِذَا نَظَرْتَ بَنِي بَنِيكَ كَالْغُرُوسِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، إِفْرَحْ، وَسُرَّ، وَقَدِّمَهُمْ إِلَى الْمَسِيحِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
- + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ غَوْرُ الْمَوَاهِبِ، وَغِنَى الْمَجْدِ، وَلُجَّةُ الْأَحْكَامِ الْعَظِيمَةِ، لِأَنَّهُ مَعْبُودٌ وَمُسَاوٍ لِلآبِ وَالْإِبْنِ فِي الْمَجْدِ.

بروكيمنن للقيامة باللحن السابع

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ. لَا تَنْسَ بَائِسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. (مرتين)
سِتِيخُن: أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.

Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For holy art thou, O our God, who retest in the holies, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Let every breath praise the Lord. (*twice*)

Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Let every breath praise the Lord.

THE FIFTH EOTHINON GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the holy gospel, let us beseech the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)

Deacon: Wisdom. Stand upright. Let us hear the holy gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading from the holy gospel according to Saint **Luke (24:12-35)**.

Choir: Glory to thee, O Lord. Glory to thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: At that time, Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened. That very day, two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus Himself drew near and went with them. But their eyes

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلَتَرْتَفِعَ يَدُكَ. لَا تَنْسَ بِأَيْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِّيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ.

فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

إِنْجِيلُ الْإِيوُثِينَا الْخَامِسَةِ

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الشماس: الْحِكْمَةُ. فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (35-12:24)

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصْغِ!

الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، قَامَ بُطْرُسُ وَأَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ، وَتَطَلَّعَ، فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَخَذَهَا، فَأَنْصَرَفَ إِلَى مَقَرِّهِ مُتَعَجِّباً مِمَّا كَانَ. وَإِنَّ اثْنَيْنِ مِنْهُمْ كَانَا سَائِرَيْنِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ تَبْعُدُ سِتِّينَ غَلَوَةً عَنْ أَوْرَشَلِيمَ اسْمُهَا عِمَوَاسُ وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ أَحَدُهُمَا مَعَ الْآخَرِ عَنْ تِلْكَ الْحَوَادِثِ كُلِّهَا وَفِيمَا هُمَا يَتَكَلَّمَانِ وَيَتَحَاوِرَانِ، دَنَا مِنْهُمَا يَسُوعُ

were kept from recognizing Him. And He said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk and are sad?" Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you only a stranger in Jerusalem and do not know the things that have happened there in these days?" And He said to them, "What things?" And they said to Him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said, but Him they did not see." And Jesus said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into His glory?" And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the Scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. Jesus appeared to be going further but they constrained Him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the Scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered

وسارَ مَعَهُمَا وَلَكِنْ أُمْسِكْتَ أَعْيُنُهُمَا عَنْ مَعْرِفَتِهِ فَقَالَ لَهُمَا: "مَا هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي تَتَحَاوَرَانِ بِهِ وَأَنْتُمَا سَائِرَانِ مُكْتَبِبَيْنِ؟" فَأَجَابَ أَحَدُهُمَا، وَاسْمُهُ كَلَاوُبَا، وَقَالَ لَهُ: "أَأَنْتَ وَحْدَكَ غَرِيبٌ فِي أُورُشَلِيمَ، وَلَمْ تَعْلَمْ مَا حَدَثَ فِيهَا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ؟" فَقَالَ لَهُمَا: "وَمَا هُوَ؟" قَالَا لَهُ: "مَا يَخْتَصُّ بِيَسُوعَ النَّاصِرِيِّ الَّذِي كَانَ رَجُلًا نَبِيًّا، مُقَدَّرًا فِي الْعَمَلِ وَالْقَوْلِ أَمَامَ اللَّهِ وَجَمِيعِ الشَّعْبِ وَكَيْفَ أَسْلَمَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَحُكَّامُنَا لِقَضَاءِ الْمَوْتِ وَصَلَبُوهُ وَنَحْنُ كُنَّا نَرْجُو أَنَّهُ هُوَ الْمُرْمَعُ أَنْ يَفْدِيَ إِسْرَائِيلَ. وَلَكِنْ مَعَ هَذَا جَمِيعِهِ، فَالْيَوْمَ هُوَ ثَالِثُ يَوْمٍ لِحُدُوثِ ذَلِكَ إِلَّا أَنَّ نِسَاءً مِنَّا أَذْهَشْنَنَا، لِأَنَّهُنَّ بَكَّرْنَ إِلَى الْقَبْرِ، فَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَهُ، فَاتَيْنَ وَقُلْنَ إِنَّهُنَّ رَأَيْنَ مَظْهَرَ مَلَائِكَةٍ قَالُوا إِنَّهُ حَيٌّ وَمَضَى قَوْمٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَنَا إِلَى الْقَبْرِ، فَوَجَدُوا كَمَا قَالَتْ أَيْضًا النِّسَاءُ، وَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يَرَوْهُ. فَقَالَ لَهُمَا: "يَا قَلِيلِي الْفَهْمِ وَبَطِينِي الْقَلْبِ فِي الْإِيمَانِ بِكُلِّ مَا نَطَقْتَ بِهِ الْأَنْبِيَاءُ أَمَا كَانَ يَنْبَغِي لِلْمَسِيحِ أَنْ يَتَأَلَّمَ هَذِهِ الْآلَامَ فَيَدْخُلَ إِلَى مَجْدِهِ؟ وَابْتَدَأَ مِنْ مُوسَى وَمِنْ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ يُفَسِّرُ لَهُمَا مَا يَخْتَصُّ بِهِ فِي كُلِّ الْأَسْفَارِ. ثُمَّ اقْتَرَبُوا مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ إِلَيْهَا، فَتَظَاهَرَ هُوَ بِأَنَّهُ مُنْطَلِقٌ إِلَى مَكَانٍ أَبْعَدَ فَأَلْزَمَاهُ قَائِلَيْنِ: "أَمْكُثْ مَعَنَا، فَإِنَّ الْمَسَاءَ مُقْبِلٌ وَقَدْ مَالَ النَّهَارُ." فَدَخَلَ لِيَمْكُثَ مَعَهُمَا وَلَمَّا اتَّكَأَ مَعَهُمَا، أَخَذَ الْخُبْزَ وَبَارَكَ، وَكَسَرَ، وَنَاوَلَهُمَا فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَرَفَاهُ، فَاخْتَفَى هُوَ عَنْهُمَا فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِلْآخَرِ: "أَمَا كَانَتْ قُلُوبُنَا مُضْطَرِمَّةً فِينَا حِينَ كَانَ يُخَاطِبُنَا فِي الطَّرِيقِ وَيَشْرُحُ لَنَا الْكُتُبَ؟ فَقَامَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَرَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ. فَوَجَدَا الْأَحَدَ عَشَرَ وَالَّذِينَ مَعَهُمْ

together and those who were with them, saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of the bread.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

مُجْتَمِعِينَ وَهُمْ يَقُولُونَ: "لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ فِي الْحَقِيقَةِ وَتَرَاءَى لِسِمْعَانَ." فَأَخَذَا هُمَا يُخْبِرَانِ بِمَا حَدَثَ، وَكَيْفَ عَرَفَاهُ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سَوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحَ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.

المزمور 50

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اْمْحُ مَاثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْنِي بِالزُّوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

Thou shalt make me to hear joy and gladness;
the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out
all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a
right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take
not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and
with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the
ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou
God of my salvation; my tongue shall rejoice in
Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my
mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given
it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be
pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart
that is broken and humbled God will not
despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto
Zion, and let the walls of Jerusalem be builded.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of
righteousness, with oblation and whole-burnt
offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

تُسْمِعُنِي بِهَجَةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي
الذَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ
فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ
لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي
اعْضُدْنِي.

فَاعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ
لِسَانِي بِعَذْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي،
لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ
أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

**TROPARIA AFTER PSALM 50
IN TONE TWO**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

By the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of mine offenses.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

By the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of mine offenses.

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath granted unto us life eternal and Great Mercy.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; of our

طروباريات بعد المزمور 50 بالحن الثاني

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ،
أُمَحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرينَ. آمين.

بِشَفَاعَاتِ الْوَلَدَةِ إِلَهٍ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ،
أُمَحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ
كَثْرَةِ زَلَّاتِكَ أُمَحْ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا
الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ،
وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ
الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاغِمَكَ
الْعَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا الْوَلَدَةِ إِلَهِ الْكَلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ
وَالدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي
- الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَ رَفْعِهِ الْآنَ - وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ
السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ
السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ
الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرِفَيْنِ
الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي
الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعَظَّمِينَ بِاسِيلْيُوسَ
الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ
الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أُنْتَاَسْيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا
الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسَ نِيْقُولَاوَسَ
رَبِّيسَ أَسَاقِفَةَ مِيرَا الْليْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْفُفَ

fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of N. (the patron saint of the church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all thy saints, we beseech thee, O only most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto thee and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (*twelve times*)

Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

KONTAKION OF THE HOLY CROSS (Plain Reading)

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكَتَارِيُوسَ أَسْقُفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ بَطْرِيَرِكِ مُوسْكُو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقُفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيتْرِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورُسَ التِّيُورُونِي، وَثِيُودُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفَثِيرِيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعَظِيمَاتِ نَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِيَا، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَانَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (12 مَرَّةً)

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
المرتل: آمِينَ.

القِنْدَاقُ الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ (قِرَاءَةٌ)

يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ ارْتَفَعَ طَوْعًا، إِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ شَعْبَكَ الْجَدِيدَ الْمُسَمَّى بِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمْنَحْهُمْ الْقُوَّةَ عَلَى مُحَارِبَتِهِمْ. وَلِتَكُنْ مَعُونَتُكَ لَهُمْ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفَرًا لَا يُقْهَرُ.

SEVENTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)

No longer will the dominion of death be able to keep men captive; for Christ hath descended, destroying and dispelling the powers thereof. Hades is bound; the Prophets rejoice with one accord, saying: The Savior hath come for them that have faith. Come forth, ye faithful, for the Resurrection.

The nethermost regions, Hades and death, trembled below today beholding One of the Trinity. The earth was shaken, and the gatekeepers of Hades, on seeing Thee, were terrified. But the whole creation rejoiceth with the prophets and chanteth a song of victory unto Thee, our Redeemer and God, Who hast now destroyed the power of death. Let us shout with jubilation, and let us cry unto Adam and unto Adam's children: The Tree hath given him entry. Come forth, ye faithful, for the Resurrection.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On September 20 in the Holy Orthodox Church, we commemorate holy Great-martyr Eustathios, Theopiste his wife, and their two sons Agapios and Theopistos.

Verses

A bronze bull burned up Eustathios' whole household;
And the whole household Thou, O Word of God, savest.
On the twentieth Eustathios with family was burned in a bull.

Eustathios, before his baptism, was an illustrious Roman general named Placidus in the second century. While hunting in the country one day, he was converted to the Faith of Christ through the apparition of an uncommonly majestic stag, between whose antlers he saw the Cross of Christ, and through which the Lord spoke to him with a human voice. Upon returning home, he learned that his wife Tatiana had also had a similar vision. They sought out the Christian Bishop and were baptized, Placidus receiving the name Eustathios, and Tatiana the name Theopiste; their two sons were baptized Agapios and Theopistos. The family was then subjected to such trials as Job endured. When the family refused to sacrifice to the idols—a public sacrifice from which no Roman general could be absent—the Emperor Hadrian had them put into a large bronze device in the shape of a bull, which was heated with fire until they died. When their holy bodies were removed, they were found to be without harm. The martyrs suffered in the year 126.

القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلْقِيَامَةِ لِلْحَنِّ السَّابِعِ (قراءة)

لَنْ تَقْوَى عِزَّةُ الْمَوْتِ بَعْدُ عَلَى ضَبْطِ الْبَشَرِ فِي قَبْضَتِهِ، فَإِنَّ الْمَسِيحَ نَزَلَ فَسَحَقَ قُوَاهُ وَحَلَّهَا. فَقَيَّدَ الْجَحِيمُ، وَابْتَهَجَ الْأَنْبِيَاءُ يَقُولُونَ بِاتِّفَاقٍ الْأَصْوَاتِ: لَقَدْ حَضَرَ الْمُخَلِّصُ لِلَّذِينَ عَلَى الْإِيمَانِ، فَاخْرُجُوا يَا مُؤْمِنُونَ إِلَى الْقِيَامَةِ.

لَقَدْ ارْتَعَدَ الْيَوْمَ الْجَحِيمُ وَالْمَوْتُ تَحْتَ الثَّرَى أَسْفَلُ، مَذْعُورَيْنِ مِنْكَ يَا أَحَدَ الثَّالُوثِ، وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ، وَبَوَابُ الْجَحِيمِ حِينَ رَأَوْكَ ارْتَاعُوا، وَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا مَعَ الْأَنْبِيَاءِ رَتَّلَتْ لَكَ تَرْنِيمَةَ الظَّفَرِ يَا إِلَهَنَا وَفَادِينَا الَّذِي حَلَّ قُوَّةَ الْمَوْتِ. فَلْنَهْلِلَنَّ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ لِأَدَمَ وَالَّذِينَ مِنْ آدَمَ: إِنَّ الْعُودَ قَدْ أُدْخِلَهُ، فَاخْرُجُوا يَا مُؤْمِنُونَ إِلَى الْقِيَامَةِ.

السِّنْكَسَارِ (قراءة)

On this day, we also commemorate the Venerable-martyr Hilarion of St. Anne Skete on Athos. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy on us. Amen.

THE KATAVASIAE OF THE HOLY CROSS CANON IN TONE EIGHT

Ode 1. A cross did Moses inscribe, when with an upright stroke of his rod he divided the Red Sea for Israel, who went on foot; then he turned and smote the sea, once again uniting it o'er Pharaoh's chariots, with transverse stroke portraying the invincible weapon. Wherefore, let us praise in song Christ our God; for He truly is glorified.

Ode 3. The rod is perceived as a figure of the Mystery, for by its blossoming it showed who was chosen to be priest. And for the Church that formerly was barren hath the Wood of the Cross now blossomed forth unto strength and steadfastness.

Ode 4. I have hearkened and heard, O Lord, of Thy dispensation's most awesome mystery; and I came to knowledge of Thy works, and I sang the praise of Thy Divinity.

Ode 5. O Tree divine and thrice-blessed, whereon Christ God was outstretched, though He is King and Lord of all: He who once had through the tree wrought wicked beguilement, fell himself because of thee, ensnared when God was nailed unto thee in our mortal flesh, He Who granteth peace unto our souls.

Ode 6. When Jonah, who was in the belly of the sea monster, stretched forth his hands in the form of a cross, he prefigured the saving Passion manifestly. Hence also, when he came forth on the third day, he indicated the supernal Resurrection of Christ God, Who was crucified in the flesh and enlightened the world by His Arising on the third day.

كَتَافَاسِيَاَتِ الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ بِالْحَنِ الثَّامِنِ

(الأولى) إِنَّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّلِيبَ، ضَرَبَ بِالْعَصَا مُسْتَوِيَةً، فَشَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ، وَأَجَاذَ إِسْرَائِيلَ مَاشِيًا. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفًا، ضَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمَثِّلًا بِصِرَاحَةِ السِّلَاحِ غَيْرِ الْمَقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

(الثالثة) إِنَّ الْعَصَا تُوَحِّدُ لِرَسْمِ السِّرِّ، لِأَنَّهَا بِتَقَرُّعِهَا تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدُ الصَّلِيبِ لِلْكَنِيسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلًا عِزَّةً وَثَبَاتًا.

(الرابعة) يَا رَبُّ، إِنِّي سَمِعْتُ بِسِرِّ تَذْبِيرِكَ وَتَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ، فَمَجَّدْتُ لَاهُوتَكَ.

(الخامسة) يَا لَكَ مِنْ عَوْدٍ مُثَلَّتِ الْغِبطَةُ، عَلَيْهِ بَسَطَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الْمَلِكُ، وَبِهِ سَقَطَ الَّذِي خَدَعَ بِالْعَوْدِ إِذْ خَدَعَ بِكَ، بِالْإِلَهِ الَّذِي سُمِّرَ عَلَيْكَ بِالْجَسَدِ، الْمَانِحِ السَّلَامَ لِنَفُوسِنَا.

(السادسة) إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ، سَبَقَ فَرَسَمَ الْآلَامَ الْخَلَاصِيَّةَ بِوُضُوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، مَثَّلَ الْقِيَامَةَ الْفَائِيقَةَ الْعَالَمِ، الَّتِي لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ الْمُسَمَّرِ بِالْجَسَدِ، وَالْمُنِيرِ الْعَالَمَ بِالْقِيَامَةِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.

Ode 7. The ungodly tyrant's most insensate decree affrighted common folk, breathing forth with threats and wicked mouthings of blasphemy. But the Three Children were not struck with fear by rage wild and bestial, nor by roaring fire; but in an echoing and dew-besprinkling breeze, they stood amidst the fire and sang: O Thou supremely praised God of our Fathers and our God, forever art Thou blessed.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Ode 8. O ye Children, equal in number to the Trinity, bless ye God the Father and Creator; praise ye the Word, Who descended and changed the fire into dew; and supremely exalt the All-holy Spirit, Who granteth life unto all forever.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

MAGNIFICATIONS IN TONE EIGHT

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. *(Refrain)*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

(السابعة) إِنَّ أَمْرَ الْمُغْتَصِبِ الْمُلْجِدِ الَّذِي لَا تَعْقُلُ فِيهِ، قَدْ زَلَزَلَ الشُّعُوبَ، إِذْ كَانَ يَقْذِفُ تَهْدِيداً وَافْتِرَاءً مَمْقُوتاً مِنَ اللَّهِ. إِلَّا أَنَّ الْفَتْيَةَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يَرْعَهُمُ الْغَضَبُ الْوَحْشِيُّ وَلَا النَّارُ الْآكِلَةُ. لَكِنَّهُمْ إِذْ كَانُوا مَعاً فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ، كَانُوا يُرْتَلُونَ: أَيُّهَا الْفَاتِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.

(الثامنة) أَيُّهَا الْفَتْيَةُ الْمُسَاوُونَ عَدَدَ الثَّالُوثِ، بَارِكُوا الْآبَ إِلَهَ الْخَالِقِ، وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّذِي تَنَزَّلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رِفْعَةَ الرُّوحِ الْكَلِيِّ قُدْسَهُ، الْمَانِحِ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.

الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظمين.

تَعْظِيمَات بِالْحَنِ الثَّامِنِ

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقّاً أَنْتَ وَالِدَةُ إِلَهٍ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أَمَتِهِ، فَهَا مِنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)

لأنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. *(Refrain)*

Ode 9. O Theotokos, thou art a mystical paradise, which being untilld hath blossomed forth Christ, by Whom the life-bringing Tree of the Cross was planted in the earth. In worshipping Him now through its elevation, thee do we magnify.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. *(thrice)*

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ،
مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ
فَارْغِينَ. (اللازمة)

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا
إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)

(التاسعة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفَرْدَوْسُ السَّرِّي، إِذْ
إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ، الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ
فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةِ. فَالآنَ
إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعاً، لَكَ نُعْظِمُ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الشَّماس: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشَّماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشَّماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ،
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكَاهِن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ
يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثلاثاً)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ
الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

**THE FIFTH EOTHINON
EXAPOSTEILARION IN TONE TWO**

*(**Upon that mount in Galilee **)*

When Christ, Who is the Life and Way, * rose from the dead, He traveled * with Cleopas and Luke, to whom * He was made known for certain, * when He broke bread at Emmaus; * yet they, even before this, * had found their hearts and souls ablaze * when He spake with them, walking * along the way, * and from Holy Writ explained what He suffered. * Let us with them cry: He arose * and He appeared to Peter.

**EXAPOSTEILARIA FOR THE
HOLY CROSS IN TONE TWO**

*(**While Thy disciples looked on Thee**)*

The Cross is the guardian of the whole world; * the Cross is the support and staff of the faithful; * the Cross is the beauty of the Church of Christ; * the Cross is the mighty strength of kings; * the Cross is the glory of Angels; * it is the wounding of demons.

AINOI (PRAISES) IN TONE SEVEN

Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.

For the Resurrection in Tone Seven

Verse 1. To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.

Christ is risen from the dead, and hath loosed the bonds of death. Proclaim, O earth, the good tidings of great joy; praise, O ye Heavens, the glory of God.

إكسابوستيلاري الإيوثينا الخامسة

بالحن الثاني (لِنَقِفْ مع التلاميذ **)**

إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَيَاةُ، مِنْ بَعْدِ قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، رَافَقَ لَوْقَا وَكَلُوبَا اللَّذَيْنِ قَدْ عُرِفَ مِنْهُمَا فِي عِمَّوَسَ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ، وَالَّذَيْنِ كَانَتْ قُلُوبُهُمَا وَنَفُوسُهُمَا مُلْتَهَبَةً عِنْدَمَا خَاطَبَهُمَا فِي الطَّرِيقِ، وَفَسَّرَ لَهُمَا الْكُتُبَ عَنْ كُلِّ مَا اخْتَمَلَهُ. فَلْنَهْتَفْ مَعَهُمَا صَارِخِينَ: حَقًّا لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ، وَظَهَرَ لِبُطْرُسَ.

إكسابوستيلاري الصليب المقدس بالحن الثاني

(رَأَيْتُكَ تَلَامِيذُكَ صَاعِدًا **)**

الصَّالِبُ حَافِظُ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، * الصَّالِبُ جَمَالُ الْكَنِيسَةِ، * الصَّالِبُ عِزَّةُ الْمُلُوكِ، * الصَّالِبُ ثَبَاتُ الْمُؤْمِنِينَ، * الصَّالِبُ مَجْدُ الْمَلَائِكَةِ وَجَرْحُ الشَّيَاطِينِ.

الإينوس بالحن السابع

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

للقيامة بالحن السابع

استيخن 1. لِيَصْنَعْ فِيهِمْ حُكْمًا مَكْتُوبًا، هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِرَارِهِ.

لَقَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ حَالًا عِقَالَاتِ الْمَوْتِ، فَاسْتَبْشِرِي أَيْتُهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتُ سَبِّحِي مَجْدَ اللَّهِ.

Verse 2. Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Let us who have beheld the Resurrection of Christ worship our holy Lord Jesus, Who is alone without sin.

Verse 3. Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of his greatness.

We shall not cease from worshipping the Resurrection of Christ; for He hath saved us from our iniquities, even the holy Lord Jesus, Who hath shown us the Resurrection.

Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with the psaltery and harp.

What shall we render unto the Lord for all that He hath rendered unto us? For our sakes God came among men; for the sake of corrupted nature, the Word became flesh and dwelt among us. Unto the ungrateful He was the Benefactor; unto the prisoners, the Liberator; unto those that sat in darkness, the Sun of Righteousness; upon the Cross, the Impassible One; in Hades, the Light; in death, the Life; the Resurrection for the fallen. Let us cry to Him: O our God, glory be to Thee.

For the Holy Cross in Tone Eight
(O strange wonder**)**

Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

O strange wonder, great and marvelous! * Today the life-bearing Tree, * the all-holy and precious Cross, * being lifted up on high, * is made manifest openly. * All of the ends of the earth give glory now, * and all the demons are sorely terrified. * O what a gift is this, * kindly granted to us mortal men, O Christ! * Whereby save our souls, since Thou alone art merciful.

استيخن 2. سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلِنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ.

استيخن 3. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

إِنَّا لَا نَقُتِرُ مِنَ السُّجُودِ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ، لِأَنَّهُ قَدْ خَلَّصَنَا مِنْ آثَامِنَا، فَقَدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ.

استيخن 4. سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.

بِمَاذَا نُكَافِي الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا؟ لِأَنَّ الْإِلَهَ مِنْ أَجْلِنَا سَاكَنَ الْبَشَرَ، وَمِنْ أَجْلِ الطَّبِيعَةِ الْمَفْسُودَةِ صَارَ الْكَلِمَةُ لَحْمًا وَحَلَّ فِيْنَا، وَالْمُحْسِنُ أَتَى إِلَى الْعَادِمِي الشُّكْرِ، وَالْمُنْقِذُ إِلَى الْمَسِيْبِيْنَ، وَشَمْسُ الْعَدْلِ إِلَى الثَّائِيْنَ فِي الظَّلَامِ، وَغَيْرُ الْمُتَأَلِّمِ عَلَّقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَالنُّورُ حَلَّ فِي الْجَحِيمِ، وَالْحَيَاةُ أَقْبَلَ إِلَى الْمَوْتِ، وَالْقِيَامَةُ إِلَى السَّاقِطِيْنَ. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْهِ: يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

لِلصَّليبِ الْمُقَدَّسِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

(يا له من عجب غريب**)**

استيخن 5. سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ غَرِيبٍ! * أَلْعَرْسُ الْحَاوِي الْحَيَاةَ، * الصَّلِيبُ الْمُقَدَّسُ، * مَرْفُوعًا يُشَاهَدُ. * فَالْمَسْكُونَةُ تَبْتَهَجُ، * وَيُمَجِّدُهُ كُلُّ الْمُؤْمِنِينَ، * وَتَخْزِي الشَّيَاطِينُ مُرْتَعِدَةً. * يَا لَهَا مَوْهَبَةٌ * قَدْ مَنَحْتَنَا يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ، * فَخَلِّصْ نُفُوسَنَا، * وَارْحَمْنَا يَا رَؤُوفَ.

Verse 6. Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

O strange wonder, great and marvelous! * Today the life-bearing Tree, * the all-holy and precious Cross, * being lifted up on high, * is made manifest openly. * All of the ends of the earth give glory now, * and all the demons are sorely terrified. * O what a gift is this, * kindly granted to us mortal men, O Christ! * Whereby save our souls, since Thou alone art merciful.

Verse 7. Exalt ye the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

O strange wonder, great and marvelous! * The Cross, which held the Most High * like a grape-cluster full of life, * clearly doth appear this day * lifted high up above the earth. * Through it, we all have been drawn nigh unto God, * and death is utterly swallowed up at last. * O thou unsullied Tree! * through which, as we send up glory unto Christ, * we partake of Eden's comely and immortal fruit.

Verse 8. As for God, He is our King before the ages.

O strange wonder, great and marvelous! * The length and breadth of the Cross * is the equal of Heaven's span, * for by means of grace divine, * it doth hallow the universe. * By this, barbarian nations are subdued; * by this, the scepters of princes are made strong. * O ladder most divine! * Whereby we ascend unto the Heavens' heights, * while exalting Christ the Lord with hymns and songs of praise.

استنخ 6. سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.

يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ غَرِيبٍ! * أَلْعَرْسُ الْحَاوِي الْحَيَاةِ، * الصَّلَيبُ الْمُقَدَّسُ، * مَرْفُوعًا يُشَاهَدُ. * فَاَلْمَسْكُونَةُ تَبْتَهِجُ، * وَيُمَجِّدُهُ كُلُّ الْمُؤْمِنِينَ، * وَتَخْزِي الشَّيَاطِينُ مُرْتَعِدَةً. * يَا لَهَا مَوْهَبَةٌ * قَدْ مَنَحْتَنَا يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ، * فَخَلِّصْ نُفُوسَنَا، * وَارْحَمْنَا يَا رَوْفٍ.

استنخ 7. اِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ.

يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ غَرِيبٍ! * إِنَّ عُنُقَودَ الصَّلَيبِ، * أَلْمَمْلُوءَ مِنَ الْحَيَاةِ، * مَرْفُوعًا نَرَاهُ الْيَوْمَ * مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى. * بِهِ اجْتَذَبْنَا كُنَّا نَحْوَ اللَّهِ، * وَانْدَاسَ بَأْسُ الْمَوْتِ مُبْتَلَعًا. * يَا لِلْعُودِ الطَّهَّورِ، * بِهِ نَلْنَا الْأَكْلَ الَّذِي لَا يُمِيتُ، * الَّذِي فِي عَدْنٍ، * مُمَجِّدِينَ الْمَسِيحَ.

استنخ 8. أَمَّا اللَّهُ فَهُوَ مَلِكُنَا قَبْلَ الدَّهْورِ.

يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ غَرِيبٍ! * إِنَّ الصَّلَيبَ بَدَا * كَالسَّمَاءِ رَحَابَةً، * مُقَدَّسًا كُلَّ شَيْءٍ * بِمَا فِيهِ مِنْ نِعْمَةٍ. * قَاهِرًا هَجَمَاتِ الْبَرَابِرَةِ، * مُنْبِتًا صَوْلَجَةَ الْمُلُوكِ. * يَا لَهُ سُلْمًا * بِهَا نَرْتَقِي إِلَى السَّمَاوَاتِ * رَافِعِينَ بِالتَّسْبِيحِ * الْمَسِيحَ الرَّبَّ.

THE FIFTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE FIVE

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O the wisdom of Thy judgments, O Christ! For how is it that Thou gavest Peter to understand Thy Resurrection by Thy burial clothes alone, yet while accompanying Luke and Cleopas Thou didst converse with them, and while conversing, didst not reveal Thyself straightway? Hence, Thou wast reproached as though Thou alone wert a stranger in Jerusalem, who knew not what had come to pass therein of late. But since Thou ordainest all things to the profit of Thy creation, Thou didst both expound the prophecies concerning Thee, and in the blessing of the bread wast made known to them, whose hearts even beforehand were burning to know Thee. Now they also, when the disciples were gathered together, loudly proclaimed Thy Resurrection; whereby do Thou have mercy on us.

THEOTOKION IN TONE FIVE

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Most blessed art thou, O virgin Theotokos; for through Him Who was incarnate of thee, Hades was taken captive, Adam was recalled, the curse was annulled. Eve was freed, death was put to death, and we were brought to life. Wherefore, with hymns we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast been thus well pleased; glory be to Thee.

GREAT DOXOLOGY IN TONE FIVE

Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.

نوكسا الإيوثينا الخامسة باللحن الخامس

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

مَا أَعْجَبَ أَحْكَامَكَ الْحَكِيمَةَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، كَيْفَ مَنَحْتَ بُطْرُسَ أَنْ يَفْهَمَ قِيَامَتَكَ بِالْأَكْفَانِ وَحْدَهَا. وَأَمَّا لَوْقَا وَكَلَاوُبَا فَخَاطَبْتَهُمَا مُرَافِقًا، وَإِذْ خَاطَبْتَهُمَا لَمْ تُظْهِرْ لَهُمَا نَفْسَكَ فِي الْحِينِ. وَلِذَلِكَ عَيَّرْتَ مِنْهُمَا، كَأَنَّكَ وَحْدَكَ غَرِيبٌ مِنْ أُورُشَلِيمَ، إِذْ لَمْ تَعْلَمْ مَا جَرَى فِيهَا آخِرًا. لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ تَدَبَّرُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ بِمَا يُوَافِقُ جِبَلَتَكَ، فَسَرْتَ لَهُمَا مَا نَطَقْتَ بِهِ الْأَنْبِيَاءُ عَنْكَ. وَعِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ عَرَفَاكَ، بَعْدَ أَنْ كَانَتْ قُلُوبُهُمَا، قَبْلَ ذَلِكَ، مُلْتَهَبَةً إِلَى مَعْرِفَتِكَ. وَهُمَا لَمَّا اجْتَمَعَا بِالتَّلَامِيذِ، كَرَرَا بِقِيَامَتِكَ عَلَانِيَةً، فَبَهَا ارْحَمْنَا.

ثيوطوكية باللحن الخامس

الآن وكلَّ أولانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتَ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

النوكصولوجيا الكبرى باللحن الخامس

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

O Lord King, heavenly God, Father almighty;
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;
and O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sin of the world: have
mercy on us, thou that takest away the sins of
the world.

Receive our prayer, Thou who sittest at the
right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou alone art holy, Thou alone art the
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise
Thy name forever, and unto the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without
sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our
Fathers, and praised and glorified is Thy name
unto the ages. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we
have hoped in thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy
statutes. (*thrice*)

Lord, thou hast been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me; heal my soul, for I have sinned
against Thee.

O Lord, to Thee have I fled for refuge; teach
me to do Thy will, for Thou art my God.

For in Thee is the fountain of life; in Thy light
shall we see light.

Continue Thy mercy unto those who know
Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have
mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ
الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ،
وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ
خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ
وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ
اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَانِنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ مُلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا
رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have
mercy on us.

TROPARION IN TONE EIGHT

After rising from the tomb and breaking the
bonds of Hades asunder, Thou didst repeal the
sentence of death, O Lord, thereby delivering
all men from the snares of the enemy. After
manifesting Thyself to Thine apostles, Thou
didst send them forth to preach, and through
them Thou didst grant peace to the whole
world, O Thou Who alone art rich in mercy.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

قُدّوس الذي لا يَموتُ ارحمنا.

قُدّوس الله، قُدّوس القوي، قُدّوس الذي لا يَموتُ
ارحمنا.

طروباريّة باللحن الثامن

إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَّعْتَ رِبَاطَاتِ
الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكْمَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ
فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ
إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا
جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.

These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.